



Globale E-Learning-Lokalisierung & More – Zoi vertraut auf STAR

Erfahren Sie, wie das STAR-Team in enger Zusammenarbeit mit Zoi dank lösungsorientierter Ansätze professionell zur erfolgreichen Fertigstellung komplexer E-Learning-Module in 25 Sprachen beigetragen hat – nachzulesen in unserer Zoi-Case Study.



Eine STAR Erfolgsgeschichte mit Zoi

Das Unternehmen

Zoi ist ein führender KI- und Cloud-Enabler aus Stuttgart. Gemeinsam mit Partnern wie AWS, Google, Microsoft und SAP beschleunigt Zoi die digitale Evolution insbesondere in den Bereichen Manufacturing und Retail – KI-gestützt, business-fokussiert und mit höchster Delivery-Kultur.

Mit über einem Jahrzehnt Cloud-Erfahrung und mehr als 550 Mitarbeitenden in sieben Ländern entwickelt Zoi innovative Full-Stack-Lösungen in der Public Cloud. Mehr über Zoi erfahren Sie hier:

<https://www.zoi.tech/de>

Die Ausgangssituation

Auf Empfehlung von Kärcher beauftragte Zoi STAR Deutschland mit der Lokalisierung von Trainingsmodulen für einen globalen Kunden. Die Komplexität des Vorhabens war beachtlich:

- ▶ Die E-Learnings wurden in 25 Zielsprachen angefordert, darunter anspruchsvolle Varianten wie Chinesisch (Simplified).
- ▶ Das Projekt erforderte die Übersetzung unterschiedlichster Informationsarten: Kursbeschreibungen, Texte der Online-Trainings, lokalisierte Screenshots, komplexe Videos (inkl. Klickstrecken), Voice-Over-Texte und UI-Elemente.
- ▶ Die hohe Anzahl der Inhalte sowie das erforderliche Tracking der Produktionsschritte waren eine Kernherausforderung. So entstanden aus knapp 50 Ausgangsvideos in den verschiedenen Sprachfassungen insgesamt über 1.000 fertige Einzeldateien.
- ▶ Besonderes Feingefühl einhergehend mit ausgeprägter technischer Expertise waren für die passgenaue Vertonung der Videos mittels KI-generierter Stimmen sowie die Erstellung von Untertiteln für einige Sprachen ein absolutes Muss.
- ▶ Die technische Anpassung an das E-Learning-Autorentool [Articulate Rise](#) inklusive vollständiger UI-Lokalisierung stellte besondere Anforderungen an die Prozesse.
- ▶ Eng getaktete Liefertermine machten eine parallele Erstellung aller Sprachvarianten notwendig.
- ▶ Höchste Qualität musste sichergestellt werden – mit konsistenter Terminologie sowie insbesondere durch eine natürliche Aussprache der Produktnamen und eine präzise KI-Stimmen-Synchronisation.



STAR Lösungen

Als Full-Service-Partner für Sprach- und Technologieprozesse kombinierten wir Mensch und Maschine zu einem durchgängigen Workflow:



1. Terminologieerstellung

Zunächst führte STAR Deutschland eine Terminologieextraktion aus allen von Zoi bereitgestellten Bildern und Kursinhalten durch. Anschließend wurden spezifische Wörterbücher für jede Zielsprache erstellt, um Terminologiekonsistenz zwischen Produktabbildungen und Übersetzungen sicherzustellen. Dieser Prozess gewährleistete präzise Benennungen und einheitliche Produktbezeichnungen über alle 25 Sprachvarianten hinweg.

2. Parallelisierte Multimediaproduktion

STAR Deutschland lokalisierte die Oberflächentexte (UI-Items) in den Rise-Kursen, während gleichzeitig an teils anderen STAR-Standorten wie Prag basierte spezialisierte Teams an weiteren Elementen arbeiteten: Screenshots und Dummy-Umgebungen mit Verzeichnissen, Dateien und Ordnerstrukturen in den jeweiligen Zielsprachen wurden erstellt, um die zahlreichen Videos in den einzelnen Sprachversionen realistisch und mit den entsprechenden Beispieldaten aufzeichnen zu können. Diese komplexe Lokalisierung, die anschließende Synchronisierung der Videos sowie das Rendering der finalen Videos mit den Audio-Spuren wurden dort koordiniert.

3. KI-Stimmen-Optimierung

Wir setzten vorab definierte KI-Stimmen mit Aussprache-Guides für korrekte Produktnamen ein und synchronisierten präzise die Sprachspuren mit den Videos.

4. Integrierter Qualitätsprozess

Unser Qualitätsprozess umfasste vierstufige Kontrollschritte: von der technischen Prüfung der Rise-Dateien über das In-Country-Review durch lokale Zoi-Niederlassungen, den anschließenden finalen Abgleich von Text, Bild und Ton bis hin zur Validierung der interaktiven Elemente.

5. Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit mit Zoi sowie mit der STAR-Niederlassung in Prag war äußerst intensiv und kooperativ. Alle Beteiligten unterstützten sich gegenseitig und arbeiteten lösungsorientiert zusammen. Der regelmäßige Austausch und die offene Kommunikation waren entscheidende Erfolgsfaktoren, da sie ein besseres Verständnis für die jeweiligen Aufgaben, Herausforderungen und Abhängigkeiten ermöglichten. Nach Abschluss der Übersetzungen und Fertigstellung von Bildern und Videos wurden Inhalte, Bilder und Videos zusammengeführt und einer umfassenden Nachkontrolle unterzogen. Zusätzlich wurde ein strukturierter In-Country-Review-Prozess mit den jeweiligen Niederlassungen eingeführt. Hier konnten Änderungswünsche zu Inhalt, Videos und Aussprache eingebracht werden. Die strukturierte Arbeitsweise von Zoi half dabei, jederzeit den Überblick zu behalten: Aufgaben und Anforderungen waren klar definiert, und das gemeinsame Online-Arbeiten erwies sich als großer Vorteil.

Das Ergebnis

Innerhalb des vorgegebenen Zeitrahmens lieferte STAR Deutschland 100% fertiggestellte E-Learning-Module in 25 Sprachen. Möglich machten dieses Resultat folgende Erfolgsfaktoren:

- ▶ Parallele Workflows – so erreichten wir eine um 40% schnellere Lokalisierung als bei herkömmlichen Methoden.
- ▶ Reibungslose Arbeitsabläufe – dank der nahtlosen Integration in Zois Articulate Rise-Umgebung gewährleistet.
- ▶ Einheitliche User Experience – sichergestellt durch konsistente UI-Lokalisierung.
- ▶ Natürliche Sprachqualität – erreicht mittels optimierter KI-Stimmen-Synchronisation.



STAR im Einsatz

- ▶ Hunderte Einzeldateien wurden in 25 Zielsprachen übersetzt
- ▶ Komplexe Lokalisierungsanforderungen mit Dummy-Umgebungen in 25 Sprachen für realitätsnahe Lernvideos
- ▶ Vertonung und Rendering von insgesamt über 1.000 einzelnen Video-Dateien
- ▶ Standortübergreifende Koordination der STAR-Büros Sindelfingen, Prag und Uppsala
- ▶ STAR-Softwareprodukte: STAR Transit^{NXT} und TermStar^{NXT}

zoi

„Die Zusammenarbeit war durchgehend kollegial und geprägt von großem Engagement. Trotz des sehr hohen Zeitdrucks im Projekt agierte STAR jederzeit flexibel und lösungsorientiert.“



„Erfahren Sie auf www.star-deutschland.net, wie wir weitere Kunden dabei unterstützen, die Zukunft neu zu gestalten und überzeugen Sie sich selbst.“



KNF Neuberger

Fachübersetzungen und In-Country Reviews für KNF powered by STAR

Mithilfe des Einsatzes von STAR CLM WebEdit können Freigabeläufe vereinfacht und die Kundenzufriedenheit bedeutend erhöht werden.



INFICON Holding AG

STAR sichert Übersetzungsqualität bei INFICON

Die Herausforderung der Einhaltung der Übersetzungsqualität bei hochtechnischen Produkttexten und engen Terminvorgaben kann mithilfe von STAR gelöst werden.



Mammutome

STAR punktet bei Mammutome mit intuitiver Lösung

Erfahren Sie, wie die webbasierte Lösung von STAR den multilingualen Freigabeprozess bei Mammutome maßgeblich beschleunigt und die Zufriedenheit in den Zielmärkten gesteigert hat.